

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語借詞詞彙彙編—魯凱語

A Glossary of Loanwords in Rukai

Yedda Palemeq 研究員

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開)，不論族語書寫符號是否有相同符號，都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列；另，如超出該族語言書寫系統，則以註記說明；又如。由於調查過程中，借詞記音符號變化轉折過多，無法透過本借詞表呈現，乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含（族）語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註，分別說明如下：

（族）語借詞：係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象，則視為同一詞，並列呈現。例如，阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精，也都來自日語味の素（あじのもと），兩字為縮略現象，因此視為同一詞，並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長，為方便閱讀及呈現，均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

漢語翻譯：係指族人對該借詞的漢語轉譯，代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符，少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他，而不是日語（バイオリン）或英語（violin）所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，*fintang* 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，*fatili* 是(1)電魚及(2)電瓶。

詞源：係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

詞性：係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

備註：主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 *cokowi*（日語机つくえ）及 *hangdai*（日語はんたい）來指稱桌子，在 *cokowi* 的備註欄會出現「或 *hangdai*」，在 *hangdai* 的備註欄會出現「或 *cokowi*」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 *lengka*（日語れんが）及 *cenga*（閩南語）來指稱紅磚，在 *cenga* 詞的備註欄會出現「或 *lengka*」，在 *lengka* 詞的備註欄則會出現「或 *cenga*」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 *tapang no kiing*，即阿美語的 *tapang*（頭目或管理者）結合阿美語的 *no*（的），再結合日語のぎいん（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 *milihay*，即日語詞根れい

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

魯凱語借詞 (310 個)

序次	字母	魯凱語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
1.	a	abera	油品 (總稱)	日	名	
2.		acepange	尺	日	名	
3.		acumalri	排隊	日	名	
4.		agama	煮飯鍋	日	名	
5.		akacingki	碘酒	日	名	
6.		akagami	喜帖	日	名	
7.		akasi	見證	日	名	
8.		akema	魔鬼	日	名	
9.		amaki	輸或失敗	日	名	
10.		ami	網子	日	名	
11.		amigece	雨鞋	日	名	
12.		aremi	鋁	日 (外)	名	
13.		arukuru	酒精	日 (外)	名	
14.		asigu	梯子	日	名	
15.		ayraze	櫥櫃	日	名	
16.		ayrung	熨斗	日 (外)	名	
17.		azinimoto	味精	日	名	
18.	b	bacang	肉粽	閩	名	或 pakecang。
19.		baiduku	梅毒	日	名	
20.		baisyo	賠償	日	名	
21.		bakkingi	罰金	日	名	
22.		bakudang	炸彈	日	名	
23.		barasi	粗沙或砂石	日	名	
24.		baratama	好幾發散彈	日	名	
25.		bas	公車	日 (外)	名	
26.		basiw	(1) 位置 (2) 建地	日	名	
27.		bata	奶油	日 (外)	名	
28.		batili	(1) 電魚 (2) 電瓶	日 (外)	名	
29.		batungu	賽跑用的棒子	日 (外)	名	
30.		bihungu	米粉	閩	名	

序次	字母	魯凱語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
31.		bingcyo	廁所	閩	名	
32.		bingkusiw	辦公室	日	名	
33.		bingxiang	電冰箱	漢	名	
34.		bire	啤酒	日(外)	名	
35.		biuying	醫院	日	名	
36.		biw	廟宇	日	名	
37.		boro	球	日(外)	名	或 mari。
38.		bosi	帽子	日	名	
39.		budu	葡萄	日	名	
40.		bukusi	牧師	日	名	
41.		bunka	文化	日	名	
42.		burake	部落或村莊	日	名	
43.		c	cekengki	留聲機	日	名
44.	cikimunu		醃菜	日	名	
45.	cirigami		衛生紙	日	名	
46.	ciwkaingi		調解委員	日	名	
47.	ciwki		背心	日	名	
48.	ciwmungu		預訂	日	名	
49.	ciwru		教會長老	日	名	
50.	cukui		桌子	日	名	
51.	d	dayhu	代表	日	名	
52.		daykung	白蘿蔔	日	名	
53.		daykusange	木匠	日	名	
54.		daynamay	炸藥	日(外)	名	
55.		diannao	電腦	漢	名	
56.		diansh	電視	漢	名	或 tiribi。
57.		dinci	電池	日	名	
58.		dinki	(1) 電燈 (2) 手電筒	日	名	
59.		dinva	電話	日	名	
60.		doko	毒	日	名	
61.		doraiba	螺絲起子	日	名	
62.		dudai	柱子的地基	日	名	
63.		duduli ka daykung	紅蘿蔔	魯+日	名	(1) 複合型。 (2) 或 ninzing。

序次	字母	魯凱語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
64.		dukange	水泥管子	日	名	
65.		durumukange	大油桶	日	名	
66.	e	ega	電影	日	名	或 kacudu。
67.		gacyo	鵝	日	名	或 raimay。
68.		gaku	學校	日	名	
69.		gaitu	大衣	日	名	或 uba。
70.		gange	癌症	日	名	
71.		ganlan	甘藍菜或高麗菜	漢	名	
72.		garase	玻璃	日(外)	名	
73.		gase	瓦斯	日(外)	名	
74.		gengkang	船	日	名	
75.		giciu	議長	日	名	
76.		giing	議員	日	名	
77.		gikay	議會	日	名	
78.		giki	戲劇	日	名	
79.		gilri	下痢或拉肚子	日	名	
80.	g	gin	銀	日	名	
81.		ginka	零錢	日	名	
82.		gingin	龍眼	閩	名	
83.		gingku	銀行	日	名	
84.		ginsikange	塑膠水管	日	名	或 tikange。
85.		gita	(1) 木屐 (2) 吉他	日(外)	名	
86.		gociu	鄉長	日	名	
87.		gokosiu	鄉公所	日	名	
88.		gucisu	喜宴或喜酒	日	名	
89.		gumu	(1) 橡皮擦 (2) 橡皮製品	日(外)	名	
90.		gusi	護士	日	名	或 sambasang。
91.		haiya	汽車或轎車	日	名	
92.		hakasi	碩博士	日	名	
93.		hana	花(總稱)	日	名	
94.	h	hangkaci	手帕	日(外)	名	
95.		hato	平地人的賽鴿	日	名	
96.		hikoki	飛機	日	名	

序次	字母	魯凱語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
97.		hilyo	化學肥料	日	名	
98.		hoing	法院	日	名	
99.		hukuingi	福音	日	名	
100.		hulrice	法律	日	名	
101.		hungu	書	日	名	
102.		hutungu	棉被	日	名	
103.		icibange	第一名	日	名	
104.	i	inpice	筆	日	名	
105.		inulri	禱告	日	名	
106.	j	jiujika	十字架	日	名	
107.		kabange	公事包或書包	日	名	
108.		kabu	(1) 跟會 (2) 會錢	日	名	
109.		kacudu	電影	日	名	或 ega。
110.		kadu	卡片	日(外)	名	
111.		kagi	鑰匙	閩	名	或 sausi。
112.		kakara	耙	日	名	
113.		kalrimici	小路或小徑	日	名	
114.		kalringda	日曆	日	名	
115.		kamira	照相機	日(外)	名	
116.		kamuku	節目或項目	日	名	
117.		kanguki	棺材	日	名	
118.	k	kapa	塑膠雨衣	日(外)	名	
119.		kasa	斗笠	日	名	
120.		katavake	板模	日	名	
121.		katidrihay	家庭禮拜	日	名	
122.		kausua	傘	閩	名	
123.		kaydang	梯田	日	名	
124.		kaygenge	海軍	日	名	
125.		kaygi	會議	日	名	
126.		kayki	會計	日	名	
127.		kaykice	解決問題	日	名	
128.		kece	鞋子	日	名	
129.		kecesita	襪子	日	名	
130.		kekay	區會	日	名	

序次	字母	魯凱語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
131.		keselri kusuri	藥	日	名	
132.		kiapama	被燙頭髮	魯+日 (外)	動	前綴 kia+日語借詞パーマ。
133.		kibisi	嚴格	日	動	
134.		kikake	計畫	日	名	
135.		kikingi	比賽時棄權	日	名	
136.		kingba	金色假牙	日	名	
137.		kingbangesange	基督教禁餐	日	名	
138.		kingkingi	教會奉獻	日	名	
139.		kingkiw	研究	日	名	
140.		kiningi	紀念	日	名	
141.		kingi	金	日	名	
142.		kipu	車票	日	名	
143.		kirimase	斷電	日	名	
144.		kisa	火車	日	名	
145.		kisaba	木薯	日	名	
146.		kisace	警察	日	名	
147.		kisange	計算	日	名	
148.		kisi	碗	日	名	
149.		kiwkay	教會	日	名	
150.		koba	(1) 工廠 (2) 公司	日	名	
151.		kokeng	空軍	日	名	
152.		komuing	公務員	日	名	或 yakungkuan。
153.		koka	國家	日	名	
154.		kogiki	攻擊或反對	日	名	
155.		kuaping	軍人	閩	名	
156.		kucay	蔥	閩	名	
157.		kucibini	口紅	日	名	
158.		kuciw	家長	日	名	
159.		kuciwsinsi	校長	日	名	
160.		kuisang	醫生	日	名	
161.		kukubange	黑板	日	名	
162.		kukusu	控訴或控告	日	名	

序次	字母	魯凱語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
163.		kulritu	監工	日	名	
164.		kungkulri	混凝土	日(外)	名	
165.		kupu	杯子	日(外)	名	
166.		kurimu	面霜	日(外)	名	
167.		kuriwngu	蠟筆	日(外)	名	
168.		kurutange	柏油	日	名	
169.		kusiki	戶籍	日	名	
170.		kuti	上水泥用的抹刀	日	名	
171.		lamakungu	混泥土車	日	名	
172.		lampu	油燈	日(外)	名	
173.		lihay	禮拜	日	名	
174.		likigeng	陸軍	日	名	
175.		linggo	蘋果	日	名	或 pingguo。
176.		lrangki	喜宴加菜	日	名	
177.		lrikisi	歷史	日	名	
178.	l	lrikodo	唱片	日(外)	名	
179.		lringga	紅磚	日	名	
180.		lringkia	電鋸	日	名	
181.		lrippu	律法或戒律	日	名	
182.		lrisuku	利息	日	名	
183.		lriwkange	旅館或旅社	日	名	
184.		lriwkay	了解或明白	日	名	
185.		lusuku	蠟燭	日	名	
186.		maci	都市的鬧區	日	名	
187.		magulri	僥倖	日	名	
188.		make	窗簾	日	名	
189.		malrasungu	馬拉松	日	名	
190.		mantou	饅頭	漢	名	
191.	m	mari	球	日	名	或 boro。
192.		mianbao	麵包	漢	名	
193.		miruku	牛奶	日(外)	名	
194.		momo	桃子	日	名	
195.		mugi	小麥	日	名	
196.		mulri	勉強或逼	日	名	
197.	n	nanoko	一發子彈	日	名	

序次	字母	魯凱語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註	
198.		nasi	水梨	日	名		
199.		niciwbi	星期日	日	名		
200.		nidang	價錢	日	名		
201.		niketay	領帶	日(外)	名		
202.		ninzing	紅蘿蔔	日	名	或 duduli ka daykung。	
203.	p	pacingku	彈弓	日	名		
204.		padinki	開燈	魯+日	動	前綴 pa+日語借詞でんき。	
205.		padinva	打電話	魯+日	動	前綴 pa+日語借詞でんわ。	
206.		pakecang	肉粽	閩	名	或 bacang。	
207.		pama	燙髮	日(外)	名		
208.		pangce	內褲	日(外)	名		
209.		parakingi	划拳	日	名		
210.		pianu	鋼琴	日(外)	名		
211.		pinci	老虎鉗	日(外)	名		
212.		pingpong	乒乓球	日(外)	名	或 linggo。	
213.		pingguo	蘋果	漢	名		
214.		pungki	畚箕	閩	名		
215.		r	raimay	鵝	日	名	或 gacyo。
216.			rake	輕鬆沒壓力	日	名	
217.	rakedai		留級	日	名		
218.	rakesisiki		落成	日	名		
219.	rakio		韭菜	日	名		
220.	rappa		喇叭	日	名		
221.	razio		收音機	日(外)	名		
222.	rigi		馬	日	名		
223.	rukka		走廊	日	名		
224.	ruppu		粗大的麻繩	日(外)	名		
225.	s	sabiki	檳榔	日	名		
226.		sakera	櫻花	日	名		
227.		sambasang	護士	日	名	或 gusi。	
228.		sangban	上班	漢	名		
229.		sarasi	紗布	日	名		

序次	字母	魯凱語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
230.		sasingi	相片	日	名	
231.		sato	糖	日	名	
232.		sausi	鑰匙	閩	名	或 kagi。
233.		sayda	汽水	日(外)	名	
234.		shenfu	神父	漢	名	或 sinpusan。
235.		sikece	穿鞋子	魯+日	動	前綴 si+日語借詞 くつ。
236.		sikia	釋迦	閩	名	
237.		sikingi	肥皂	日	名	
238.		siminto	水泥	日(外)	名	
239.		sinbung	報紙	日	名	
240.		sinpusan	神父	日	名	或 shenfu。
241.		sinsi	老師	日	名	
242.		situ	學生	日	名	
243.		siwkay	介紹	日	名	
244.		soko	倉庫	日	名	
245.		syobai	店舖	日	名	
246.		suika	西瓜	日	名	或 xigua。
247.		sulipa	拖鞋	日(外)	名	
248.		sunciu	村長	日	名	
249.		takinoko	竹筍	日	名	
250.		takisacan	警察局	魯+日	名	前綴 ta+日語借詞 けいさつ+後綴 an。
251.		tamaku	菸草	日(外)	名	
252.		tani	種子	日	名	
253.		tansu	衣櫃	日	名	
254.	t	tavasi	刷子	日	名	
255.		tawiyu	醬油	閩	名	
256.		tawki	老闆	閩	名	
257.		tenpura	甜不辣	日	名	
258.		tigami	信	日	名	
259.		tikange	鐵製水管	日	名	或 gesikange。
260.		tiribi	電視	日(外)	名	或 diansh。
261.		tisaba	公車站	日	名	

序次	字母	魯凱語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
262.		tuanidange	開價錢	魯+日	動	前綴 tua+日語借詞ねだん。
263.		tuki	鐘錶	日	名	
264.		tukise	百香果	日	名	
265.		tumatu	蕃茄	日(外)	名	
266.		turakku	大卡車	日(外)	名	
267.		twami	細麵條	閩	名	
268.		u	uba	大衣	日	名
269.	ucia		茶	日	名	
270.	uculri		換零錢	日	名	
271.	udung		麵條	日	名	
272.	udungku		麵粉	日	名	
273.	ugaraka		高興或歡樂	日	名	
274.	ukayyu		粥	日	名	
275.	umi		梅子	日	名	
276.	unduga		運動會	日	名	
277.	unsingi		溫泉	日	名	
278.	untingsio		司機	日	名	
279.	urami		報仇或報復	日	名	
280.	urubaku		有分線的平頭	日	名	
281.	urugange		風琴	日(外)	名	
282.	urusay		麻煩的	日	形	
283.	usagi		兔子	日	名	
284.	usara		盤子	日	名	
285.	usimi		嬰兒的尿布	日	名	
286.	utubay		摩托車	日(外)	名	
287.	v		vakicu	水桶	日(外)	名
288.	w	wa'adasi	打赤腳	魯+日	動	前綴 wa+日語借詞はだし。
289.		wagukake	考上或通過	魯+日	動	前綴 wa+日語借詞くがく。
290.		wahuntingi	駕駛	魯+日	動	前綴 wa+日語借詞うんてん。
291.		wakiti	決定	魯+日	動	前綴 wa+日語借詞けってい。

序次	字母	魯凱語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
292.		walri	結束或末了	日	名	
293.		warasitu	跑步衝刺	魯+日	動	前綴 wa+日語借詞ラスト。
294.		warazi	草鞋	日	名	
295.		wayasingi	鐵絲	日	名	
296.		watusing	當選	魯+日	動	前綴 wa+日語借詞とうせん。
297.		xigua	西瓜	漢	名	或 suika。
298.		xingqier	星期二	漢	名	
299.		xingqiyi	星期一	漢	名	
300.	x ¹	xingqilou	星期六	漢	名	
301.		xingqis	星期四	漢	名	
302.		xingqisan	星期三	漢	名	
303.		xingqiwu	星期五	漢	名	
304.		xiunu	修女	漢	名	
305.		yakiu	棒球	日	名	
306.	y	yakungkuan	公務員	日	名	或 komuing。
307.		yuanzbi	原字筆	漢	名	
308.		yubin	(1) 郵局 (2) 郵差	日	名	或 yubinkiuku。
309.		zitinsiya	腳踏車	日	名	
310.	z	zo	大象	日	名	

¹ 魯凱語書寫系統沒有 x，這些借詞是漢語拼音。